

20. mapataztazmamaw no among a miketeh

1. O asa am, tojalokolokot o rako a avyik na,

有一個人，養了一隻好大好肥的豬，他有兩個姪子。姪子見了叔叔的大肥豬就要垂涎三尺，他們說：「叔叔幾時才要殺了這頭豬啊。見了這條肥豬，叫人捨不得吃了它，還不快殺。」

"rako a avyik ni maran ta oya, na pa ji ngana

ni maran ta ya? simango rana am, akmataen ta

o rako a avyik na ni maran ta ory ya".

2. To sya ngay do keysakan a, "mi ta manapatara

他們說：「我們去捕魚。」結果他們捕得一條很大的 vera, 如 arawak,

mangawari "kowan na, miratateng am, to sya

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

3. O palamwamongan na do terantehed am, to da

他們回家以後，他們就「前」的把魚放在叔叔屋檐下的洗魚槽上，讓那條魚在那裡游來游去。當他們的叔叔出去時，並沒有注意到。可是進來時，見了魚，讓他嚇了一大跳。自言自語說：「到底是什麼人把魚放到這裡來的？」

i mapangayi sya, tomiyamwamong do rako a ranom.

4. Makowbot am, to na miyavasi o sesdepan a, somdep

am, to na cita o toda gategatek a veza, "a sino

yatomapangay sya ja ya?".

「老伴哪！我們有麻煩了。」

5. "Yata mita~~ta~~mamaw mapen-kowa, yamiyan so

ta ikaraet".

5. "A ikongo?", "pakowbot pala", makowbot am,
ta rako a among a.

什么事?
"怎么回事?,"你出来便知。
太太过来,看到鱼时,
也吓了一跳。

6. "Asyo ya ta, na tongiyani do vahay ta ya,
no yada nilolo no kora am, tongiyan do
pantaw na pa yam, a kano yamavyay ya ta
asyo na ikavyay i ya?".

"這到底是怎麼回事,魚怎
會游到家裡來?若是貓
拖來的,也不會拖到這裡
來,就拖到外面吃便可,
怎麼會?更怪的是這條
魚竟然還活著的,怎麼
可能?太奇了。

7. "Ikongo mapen-kowa, pakayiden ta, ano si
miyan so astasta ta so kadowan jaten am,
apiya pa ta piyangayan ta pa no ngoso am,
do yata pa ikapiya no katawotawo ya, ikongo
a, to ta rana ngana o avyik ta" kowan na.

"這樣吧!趁我們三人都
還健在時,殺了豬一肩
享用,免得突如其來的
禍降在我們當中,誰
也無法預料,到那時,
誰也沒有口福吃到我
們那隻肥豬。"

8. "A jakakwanata", mangap rana so soli o mavakes

太太說:說的也是。
於是太太就準備了較
下的芋頭,配吃豬肉的。

ori ya, pisa

9. Mi na rana ipanci sira o mankakteh na,

"mi takamo pa kalovotan o koyis", "mi tamo

pa amaoten" kowan na.

然後去叫他的姪子/傭來
姪子叩叩！你們也一道來
力擒豬吧，"先把豬給
圍籬，免得叫呀抓不到"。

10. "Asyo mo maran a, a nyo tongana rana mo

maran?", "noon" kowan na.

"怎麼回事，你們真要把豬
殺了吃？"，"是的"。

11. Karowan na rana no maran da rana ori am,

magaga rana sira ori ya nimapalamalamaw

ja ori ya.

叔叔通知完畢就回頭走
了，2個姪子聽了心裡大歡
喜，興奮的不得了。計筆終
於沒有白費。

12. "A ikongo mangawari ya, ori o vata ta syo

mangawari, na ipangap nimiran ta so rako a

avyik a yakan ta" kowan da am, mangay rana

sira.

"弟弟，這是我們所期待
已久日子，總算等到了，可
以吃到豬肉了。" = "高"
與"的前往叔叔的家去。

13. Tojangay sira rarowa a mangay omamaot sya

他們去幫叔叔的忙，
把豬給擡住圍好。

ori am, mangay mapacigcig sya.

14. "Ji ta mancan ji maran ta, ta to ta liliw

"不可以洩露，讓叔叔知道
了就切了吃猪肉的大事，
隨叔叔"意，怎麼做就
怎麼做吧！"

a o nakem na ni maran ta am" kowan da.

15. "Karey kamo rana, ta pinanan ko" kowan na

"好啦，你們坐在一邊
吧！讓我一人去處理。

no maran da.

16. Manireng sira am, " si miyan so itoro na jaten

他們說：不知叔叔要分給

am, wara o mamatan na pa ya mangawari"

我們多少的猪肉，我看，

我得想"法子割些肉藏
起來，於是他們倆去幫
叔不注意，偷"地切割了
一些生食肉塊。

kowan na, to mangilap sira ori ya.

17. Miratateng am, "ahap kamo rana o inyo" kowan

叔叔說：把你們的份
拿去吧！

no maran da ori ya.

18. Teyka da rana aksemen am, mikeykamyang rana

他們二人吃過了生肉

sira ori ya, "ayoy ta yakan na rana ni maran

之後，很得意的說：
真要感謝叔叔，吃到
猪肉，真樂，相信叔叔
一定不會想到那是我們

ta, ta yamapawowo, a sira yan kowan na yaten ran

的鬼計呢！

ni maran ta" kowan da

19. mayi rana sira ori am, "inyo rana manganako

當二兄弟來到叔叔家令員取豬肉時，叔叔對他們說我想，你們在此吃飯是理所當然的。但是，他話未完，已經抓了豬腿等肉遞給他的姪子。

am, jakayi nyokoman doja am, ikongo manganako

a, to na ngapa o asa ka gopa na a ileylapen a na

a itoro do mankakteh ana. yakan da rana am:

20. "Marankong ta, circireng am, yamagra mo

飯後他們謝了叔叔，叔叔謝謝這一頓飯。沒肉吃的時候直想吃肉，但是有肉可吃時，却吃不了那麼多！叔叔說：「還好還好。」

maran", "a ikongo manganako" kowan na, kato

akmanan sang a.

21. Apen da rana o tekeh da am, ji da rana anat

o tekeh da, "a ikongo rana mo maran" kowan

da.

他們擦過豬肉以後便回家去了，叔叔給他們的份量相當多，雖有些重的快提不動了，但是心裡卻樂得絕，「給的那麼多，真不好意思呢。」叔叔說。這是古時的人只因常吃豬肉嫌久，不擇手段的方法，讓叔叔中計殺了豬，達成吃豬肉的心願。

22. Oriwo tawo no kakowa a, today mapalamalanaw

do rako so viniyay a, ta angsaen da o kakan

da sya ori an,

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫